

СОПОСТАВЛЕНИЕ ЛЕСКИЧЕСКОГО СОСТАВА КВЕНЬЯ С ЛЕСКИКОЙ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

(Научный руководитель – канд. филол. наук, доц. В. В. Халипов)

Исследуя литературное наследие, оставленное нам Джоном Рональдом Руэлом Толкином, невозможно не заметить, что ключевую роль в творчестве английского писателя и лингвиста играют выдуманные им языки. Стараниями профессора были созданы и в разной степени разработаны несколько групп языков, использованных или упомянутых в его произведениях. В данной работе будет рассмотрен лексический состав квенья – первого и тщательнее всего разработанного эльфийского языка Толкина. Для этого был проведен анализ стихотворения «Markirya», и выявлены лексемы, основой для создания которых послужили слова английского языка.

Стихотворение, первоначально имевшее название «Oilima Markirya», является одним из самых больших поэтических произведений, написанных на квенья. Толкин сделал также перевод на английский язык, получивший название «The Last Ark». На русский язык это переводят как «Последний корабль» или «Последний ковчег».

Oilima Markirya

Men kenuva fânë kirya
métime hrestallo kúra,
i fairi néke
ringa súmaryasse
ve maiwi yaimië?
Man tiruva fána kirya,
wilwarin wilwa,
ëar-kelumessen
rámainen elvië,
ëar falastala,
winga hlápula
rámar sisílala,
kále fifírula? <...> [3]

The Last Ark

Who shall see a white ship
from the final beach steering
the vague phantoms
in her cold bosom
like gulls wailing?
Who shall heed a white ship
like a butterfly fluttering
in the flowing sea
on star-like wings
the sea foaming
the foam flying in the wind
the wings shining white
the light slowly fading? <...> [3]

При сравнении квеньяского текста и английского перевода были выявлены некоторые слова, прототипом которых являются слова английского языка с аналогичным или синонимичным значением и схожим написанием.

1. *Métima*, в английской версии стихотворения звучащее как “final”, имеет значение «последний». Возможно, данное слово имеет связь с английским “ultima”, что также означает «последний» и происходит от латинского глагола “ultimare” (‘быть последним, походить к концу’).

2. Существительное *maiwi* “gulls” – множественное число от *maiwë* («чайка»). Предположительно, имеет такое же происхождение, как и английское слово “mew”, что также может переводиться как «чайка». Оно образовано от староанглийского слова *mæw*, что, в свою очередь происходит от протогерманского *maigwis* [4].

3. *Rámainen*, производное от *ráma* “wing” («крыло»). Английское слово “arm”, происходящее от староанглийского *earn*, также имеет значение «крыло». Обратив внимание на схожесть написания квенийского *ráma* и английского “arm”, можно предположить, что Толкин получил это слово именно путем метатезы: буква “r” изменила свою позицию в слове.

4. Крайне интересным является причастие *sisílala* («мерцающий»): образовано оно с помощью добавления суффикса *-la* к основе *sisíla-*, которая, по всей вероятности, является видоизмененной формой корня *síl-* “to shine” («светить, сиять, мерцать»).

Корень *síl-* встречается в таких словах, как *sílme* («свет звезд»), *isílme* («свет луны»), *sílma* («серебристый, сияющий»), *sílme* («сияние»), *Isil* («Луна»). Можно провести четкую параллель с английскими словами “silver” («серебро; серебряный») и “siller” («серебро, деньги»), которые, вероятно, и являются прототипами квенийских, имеющих корень *síl-*.

5. *Tauri* “forests” – множественное число от *taurë* “forest” («лес»): вероятно имеет происхождение от английского слова “tree” (от староанглийского **treo**, **treow** “tree”, происходящего от протогерманского ***treuwaz-**, которое, в свою очередь, образовано от протоиндоевропейского ***drew-o-**, ***deru-** “oak” (для сравнения: санскрит – **dru** “tree, wood”, **daru** “wood, log”; греческий язык – **drys** “oak”, **drymos** “copse, thicket”, **doru** “beam, shaft of a spear”; старо-ирландский – **daur**) [4].

6. *Undumë* “abyss” обозначает «бездна, пропасть». Стоит обратить внимание на корень *undu-*, который можно обнаружить в квенийском *undu-* – аналоге английского предлога “under” («под», также в значении наречия «внизу»).

7. *Ambonnar* “upon hills”: существительное *ambo* “hill” приобрело суффикс аллативного падежа *-nna* “to; upon” и окончание множественного числа *-r*. Квенийское слово *ambo* («холм, возвышенность») схоже с английским “ambo” («амвон» – 1) возвышение в церкви перед царскими вратами, с которого читаются евангелие, ектинии и проповеди, и на котором облачают архиерея; 2) возвышенное место на площади для служения молебна; 3) в греческих и римских амфитеатрах так называлось возвышенное место для различных представлений [2]), происходящим от греческого “**ambon**” («возвышение»).

8. *Ondolissë* образовано от *ondo* “rock” при помощи присоединения окончания множественного числа *-li* и суффикса локативного падежа *-ssë* “on, in”. В английском языке существует слово “boondocks”, произошедшее от тагальского **bundok** “mountain” («гора») [4], которое имеет сходство с квенийским *ondo*.

9. *Auresse* образовано от существительного *aure* “morning” («утро») при помощи добавления суффикса локативного падежа *-sse* “in”. Слово *aure*, по всей вероятности, как и английское “aure” («рассвет»), произошло от латинского **Aurora** (богиня утренней звезды, рассвета), образованного от протоиндоевропейского **ausus-** “dawn”, также имени богини утра у индоевропейцев (от корня **aus-** в значении “to shine” – «сиять») [4].

Как можно заметить, заимствований из английского языка в квенья крайне мало, и те, что присутствуют, схожи, в основном, по написанию или происхождению. Это доказывает, что Толкин создал по-настоящему уникальный язык, максимально отойдя при этом от своего родного английского. Высокий эльфийский язык интересен не только поклонникам творчества Толкина, но и многим лингвистам. На данный момент можно с уверенностью сказать, что по своей значимости квенья ничем не уступает таким известным искусственным языкам, как эсперанто или талосский.

Литература

1. *Дворецкий, И. Х.* Латинско-русский словарь / 11-е изд. стереотип. — М.: Русский язык — Медиа, 2008.
2. Словарь иностранных слов, вошедших в состав русского языка / Под ред. А. Н. Чудинова. — Изд. 3-е, исправ. и доп. — СПб.: Издание В. И. Губинского, 1910.
3. *Tolkien, J. R. R.*, 'A Secret Vice.' In *The Monsters and the Critics and Other Essays*, edited by Christopher Tolkien, pp. 198-223. London: George Allen and Unwin, 1983.
4. <http://www.etymonline.com/> – Online Etymology Dictionary.
5. http://tolkien.olmer.ru/arhiv/Slovar_pr1.htm – Словарь эльфийских языков.